## Điện Thoại để Liên Lạc lấy Thông Tin:

**California Cancer Registry**
**Cancer Surveillance and Research Branch**
**California Department of Public Health**
**1825 Bell Street, Suite 102**
**Sacramento, CA 95825**
**(916) 779-0300**
**http://www.ccrcal.org**

**Vùng 1/8**
**Cancer Prevention Institute of California**
**(510) 608-5000**
**Santa Clara Region (Monterey, San Benito, Santa Clara and Santa Cruz Counties)**
**Bay Area Region (Alameda, Contra Costa, Marin, San Francisco and San Mateo Counties)**

**Vùng 2**
**Cancer Registry of Central California**
**(559) 244-4550**
**Central Region (Fresno, Kern, Kings, Madera, Mariposa, Merced, Stanislaus, Tulare and Tuolumne Counties)**

**Vùng 3**
**California Cancer Registry**
**(916) 779-0300**
**Sacramento Region (Alpine, Amador, Calaveras, El Dorado, Nevada, Placer, Sacramento, San Joaquin, Sierra, Solano, Sutter, Yolo and Yuba Counties)**

**Vùng 4**
**California Cancer Registry**
**(916) 779-0300**
**Tri-County Region (San Luis Obispo, Santa Barbara and Ventura Counties)**

**Vùng 5**
**Desert Sierra Cancer Surveillance Program**
**(909) 558-6170**
**Inland Empire Region (Inyo, Mono, Riverside and San Bernardino Counties)**

**Vùng 6**
**Cancer Registry of Northern California**
**(530) 345-2483**
**North Region (Butte, Colusa, Del Norte, Glenn, Humboldt, Lake, Lassen, Mendocino, Modoc, Napa, Plumas, Shasta, Siskiyou, Sonoma, Tehama and Trinity Counties)**

**Vùng 7/10**
**California Cancer Registry**
**(916) 779-0300**
**San Diego Region (Imperial and San Diego Counties)**
**Orange County**

**Vùng 9**
**Los Angeles Cancer Surveillance Program**
**(323) 442-2300**
**Los Angeles County**

Searching for Causes & Cures
KEN MADDY CCR
CALIFORNIA CANCER REGISTRY
CALIFORNIA DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH

*Sứ mạng của Cơ Quan Lưu Ký Ung Thư California là phục vụ công chúng bằng cách thu thập dữ liệu toàn tiểu bang, đồng thời tiến hành việc khảo sát và nghiên cứu các nguyên nhân, cách kiểm soát và trị liệu ung thư và truyền bá kết quả cho công chúng.*

1825 Bell Street, Suite 102
Sacramento, CA 95825
Điện Thoại · 916·779·0300
Fax · 916·779·0264

California Department of PublicHealth

**Cơ Quan Lưu Ký Ung Thư California là nỗ lực hợp tác giữa Bộ Y Tế Công Cộng California, Viện Y Tế Công Cộng, và các cơ quan lưu ký ung thư vùng.**

Searching for Causes & Cures
KEN MADDY CCR
CALIFORNIA CANCER REGISTRY
CALIFORNIA DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH

*Sứ mạng của Cơ Quan Lưu Ký Ung Thư California là phục vụ công chúng bằng cách thu thập dữ liệu toàn tiểu bang, đồng thời tiến hành việc khảo sát và nghiên cứu các nguyên nhân, cách kiểm soát và trị liệu ung thư và truyền bá kết quả cho công chúng.*

1825 Bell Street, Suite 102
Sacramento, CA 95825
Điện Thoại · 916·779·0300
Fax · 916·779·0264

# Cơ Quan Lưu Ký Ung Thư California:
## Hệ Thống Trình Báo Ung Thư Của California

## Cơ Quan Lưu Ký Ung Thư California (CCR) Là Gì?

- CCR là hệ thống khảo sát ung thư toàn tiểu bang của California.
- Hệ thống này thu thập thông tin về tất cả* các loại ung thư và tất cả các bướu não lành được chẩn đoán nơi người dân California.
- Sứ mạng của Cơ Quan Lưu Ký Ung Thư California là phục vụ công chúng bằng cách thu thập dữ liệu toàn tiểu bang, đồng thời tiến hành việc khảo sát và nghiên cứu các nguyên nhân, cách kiểm soát và trị liệu ung thư và truyền bá kết quả cho công chúng.

## CCR Hoạt Động Như Thế Nào?

- Vào năm 1985, lập pháp California thông qua một đạo luật để xếp ung thư vào loại bệnh phải trình báo.
- Bắt đầu từ ngày 1 tháng Giêng, 1988, tất cả* các loại ung thư được chẩn đoán tại California đều phải trình báo cho CCR.
- Bắt đầu từ ngày 1 tháng Giêng, 2001 tất cả các bướu não lành được chẩn đoán tại California cũng phải trình báo cho CCR.
- Các bác sĩ, bệnh viện, và các cơ sở y khoa khác thu thập dữ liệu về ung thư và trình báo chi tiết này cho CCR.
- CCR thu thập những dữ liệu này, tiến hành nhiều giai đoạn kiểm soát phẩm chất, và phân tích dữ liệu này trên căn bản toàn tiểu bang.

---

* CCR không thu thập dữ liệu về ung thư da phi hắc tố và ung thư biểu bì tại chỗ ở cổ tử cung.

## Tại Sao CCR Cần Thiết?

Ung thư là bệnh phổ thông.

- Gần một trong hai người dân California sẽ được chẩn đoán bị ung thư vào một thời điểm nào đó trong đời họ.
- Một trong bốn người dân California sẽ chết vì ung thư.
- Khoảng 142,000 trường hợp ung thư mới và 54,000 vụ tử vong vì ung thư xảy ra tại California mỗi năm.

- Dữ liệu ung thư giúp chúng ta hiểu các nguyên nhân gây ra ung thư và cách phòng ngừa và trị liệu ung thư.

## CCR Có Lợi Cho Ai?

- CCR thăng tiến sức khỏe cho tất cả người dân California bằng cách đóng góp kiến thức và dữ liệu cho việc nghiên cứu kiểm soát ung thư và cho các nỗ lực về thực hành.
- Không chỉ nhiều cá nhân và các nhóm tại California được hưởng lợi từ CCR, gồm có:
  - công chúng;
  - các bệnh nhân ung thư và gia đình họ;
  - các bệnh viện/trung tâm y tế;
  - các chuyên viên y tế;
  - các nhà nghiên cứu; và
  - các ban ngành y tế địa phương và tiểu bang.

## Dữ Liệu CCR Được Sử Dụng Như Thế Nào?

Dữ liệu CCR được dùng để:

- theo dõi số trường hợp ung thư mới và số tử vong vì ung thư theo thời gian;
- khảo sát các khác biệt về rủi ro, trị liệu, và sinh tồn đối với bệnh ung thư;
- khảo sát các lựa chọn trị liệu và các yếu tố dự đoán sinh tồn;
- đo lường thành quả của các chương trình khám dò tìm ung thư;
- đáp ứng những quan ngại và thắc mắc của công chúng về ung thư; và
- tiến hành nghiên cứu để tìm ra các nguyên nhân và cách chữa trị ung thư.

Các nhà nghiên cứu từng dùng dữ liệu CCR để:

- phân tích các khác biệt về địa lý, chủng tộc/sắc tộc, và nghề nghiệp đối với mức rủi ro ung thư;
- đánh giá phẩm chất chăm sóc y tế mà bệnh nhân ung thư tiếp nhận; và
- khảo sát sự sinh tồn của bệnh nhân đối với loại ung thư, mức trầm trọng của bệnh, các đặc điểm về nhân khẩu, và các yếu tố quan trọng khác.

## CCR từng Đạt Được Những Thành Quả nào?

CCR:

- được quốc tế công nhận vì dữ liệu của họ có phẩm chất cao;
- nhận được nhiều khoản tài trợ quan trọng để điều tra các nguyên nhân, cách phòng ngừa, và trị liệu bệnh ung thư;
- mang lại hàng triệu mỹ kim tiền nghiên cứu về cho California;
- cung cấp thông tin về tỷ lệ ung thư trong số các nhóm chủng tộc/sắc tộc đa dạng của tiểu bang;
- xuất bản các phúc trình đặc biệt về nhiều loại ung thư; và
- cho phép công chúng tiếp cận chi tiết về mức độ ung thư cấp tiểu bang, vùng, và quận và tỷ lệ tử vong cộng với những bản đồ tương tác qua mạng tại www.ccrcal.org.

## Điện Thoại để Liên Lạc lấy Thông Tin:

**California Cancer Registry**
**Cancer Surveillance and Research Branch**
California Department of Public Health
1825 Bell Street, Suite 102
Sacramento, CA 95825
(916) 779-0300
http://www.ccrcal.org

**Vùng 1/8**
**Cancer Prevention Institute of California**
(510) 608-5000
Santa Clara Region (Monterey, San Benito, Santa Clara and Santa Cruz Counties)
Bay Area Region (Alameda, Contra Costa, Marin, San Francisco and San Mateo Counties)

**Vùng 2**
**Cancer Registry of Central California**
(559) 244-4550
Central Region (Fresno, Kern, Kings, Madera, Mariposa, Merced, Stanislaus, Tulare and Tuolumne Counties)

**Vùng 3**
**California Cancer Registry**
(916) 779-0300
Sacramento Region (Alpine, Amador, Calaveras, El Dorado, Nevada, Placer, Sacramento, San Joaquin, Sierra, Solano, Sutter, Yolo and Yuba Counties)

**Vùng 4**
**California Cancer Registry**
(916) 779-0300
Tri-County Region (San Luis Obispo, Santa Barbara and Ventura Counties)

**Vùng 5**
**Desert Sierra Cancer Surveillance Program**
(909) 558-6170
Inland Empire Region (Inyo, Mono, Riverside and San Bernardino Counties)

**Vùng 6**
**Cancer Registry of Northern California**
(530) 345-2483
North Region (Butte, Colusa, Del Norte, Glenn, Humboldt, Lake, Lassen, Mendocino, Modoc, Napa, Plumas, Shasta, Siskiyou, Sonoma, Tehama and Trinity Counties)

**Vùng 7/10**
**California Cancer Registry**
(916) 779-0300
San Diego Region (Imperial and San Diego Counties)
Orange County

**Vùng 9**
**Los Angeles Cancer Surveillance Program**
(323) 442-2300
Los Angeles County

Searching for Causes & Cures
KEN MADDY
CCR
CALIFORNIA CANCER REGISTRY
CALIFORNIA DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH

*Sứ mạng của Cơ Quan Lưu Ký Ung Thư California là phục vụ công chúng bằng cách thu thập dữ liệu toàn tiểu bang, đồng thời tiến hành việc khảo sát và nghiên cứu các nguyên nhân, cách kiểm soát và trị liệu ung thư và truyền bá kết quả cho công chúng.*

1825 Bell Street, Suite 102
Sacramento, CA 95825
Điện Thoại · 916·779·0300
Fax · 916·779·0264

California Department of PublicHealth

THE GREAT SEAL OF THE STATE OF CALIFORNIA · EUREKA

**Cơ Quan Lưu Ký Ung Thư California là nỗ lực hợp tác giữa Bộ Y Tế Công Cộng California, Viện Y Tế Công Cộng, và các cơ quan lưu ký ung thư vùng.**

Searching for Causes & Cures
KEN MADDY
CCR
CALIFORNIA CANCER REGISTRY
CALIFORNIA DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH
*Sứ mạng của Cơ Quan Lưu Ký Ung Thư California là phục vụ công chúng bằng cách thu thập dữ liệu toàn tiểu bang, đồng thời tiến hành việc khảo sát và nghiên cứu các nguyên nhân, cách kiểm soát và trị liệu ung thư và truyền bá kết quả cho công chúng.*
1825 Bell Street, Suite 102
Sacramento, CA 95825
Điện Thoại · 916·779·0300
Fax · 916·779·0264
California Department of PublicHealth
THE GREAT SEAL OF THE STATE OF CALIFORNIA · EUREKA

# Cơ Quan Lưu Ký Ung Thư California và Nghiên Cứu Ung Thư Tại California:

## Truy Tìm Các Nguyên Nhân và Cách Trị Liệu

## Một cơ quan Lưu Ký Ung Thư là gì?

- Cơ quan lưu ký ung thư là một hệ thống để thu thập, lưu trữ, và nghiên cứu dữ liệu về những người bị ung thư.
- Cần có các cơ quan lưu ký ung thư để đo lường gánh nặng ung thư trong các cộng đồng chúng ta, góp phần nhận diện các nguyên nhân gây ra ung thư, và khám phá những cách chữa trị cho các chứng bệnh này.
- California có một cơ quan lưu ký ung thư toàn diện cho toàn tiểu bang. Bộ lưu ký này được xem là một trong những bộ lưu ký ung thư tốt nhất trên thế giới.
- Luật tiểu bang buộc tất cả các trường hợp ung thư chẩn đoán tại California đều phải trình báo cho Bộ Y Tế Công Cộng California (CDPH), nơi quản lý Cơ Quan Lưu Ký Ung Thư California (CCR).

## CCR lấy Thông Tin về các Trường Hợp Ung Thư như thế nào?

- Luật buộc các bác sĩ, bệnh viện, và các cơ sở y khoa khác khi chẩn đoán và trị liệu bệnh nhân ung thư phải trình báo chi tiết về ung thư cho CCR.
- CCR và các cơ quan lưu ký vùng làm việc với những cơ sở trình báo địa phương để bảo đảm thông tin về các trường hợp ung thư đầy đủ và chính xác.
- CCR tổng hợp mọi dữ liệu, thực hiện thêm việc kiểm soát phẩm chất, và phân tích dữ liệu trên căn bản toàn tiểu bang.
- Tại mỗi giai đoạn trong tiến trình này, các thủ tục nghiêm ngặt được áp dụng để bảo đảm tính cách riêng tư của bệnh nhân.

## CCR Thu Thập Dữ Liệu nào?

- Mọi dữ liệu do CCR thu thập được lấy trực tiếp từ hồ sơ y khoa của bệnh nhân ung thư. CCR không phỏng vấn bệnh nhân.
- CCR thu thập chi tiết về nhân khẩu, chẩn đoán, và trị liệu đối với các trường hợp ung thư của từng cá nhân.
  - Dữ liệu nhân khẩu bao gồm: tên, địa chỉ vào thời điểm chẩn đoán, phái tính, chủng tộc, và tuổi vào thời điểm chẩn đoán.
  - Dữ liệu chẩn đoán bao gồm: loại ung thư (thí dụ như ung thư vú) và giai đoạn bệnh tiến triển vào vào thời điểm chẩn đoán.
  - Dữ liệu trị liệu bao gồm: bệnh nhân có từng được giải phẫu, xạ trị, hoặc hóa trị trong đợt trị liệu đầu tiên hay không.

## Dữ Liệu này dùng để làm gì?

Dữ liệu do CCR thu thập được dùng để:

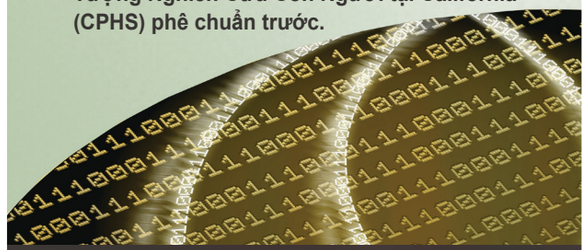
- theo dõi số trường hợp ung thư mới và số tử vong vì ung thư theo thời gian;
- khảo sát các khác biệt về rủi ro, trị liệu, và sinh tồn đối với bệnh ung thư;
- khảo sát các lựa chọn trị liệu và các yếu tố dự đoán sinh tồn;
- đo lường thành quả của các chương trình khám dò tìm ung thư;
- đáp ứng những quan ngại và thắc mắc của công chúng về ung thư; và
- iến hành nghiên cứu để tìm ra các nguyên nhân và cách chữa trị ung thư.

## Chuyện gì sẽ Xảy Ra với Dữ Liệu này?

- CCR và các cơ quan lưu ký vùng dùng dữ liệu này để viết các phúc trình tóm tắt nhằm thông báo cho công chúng, nhân viên y tế địa phương, các nhà giáo dục, và các nhà lập pháp về tình trạng ung thư.
- Những phúc trình tóm tắt này **KHÔNG** chứa đựng bất cứ thông tin nào về các trường hợp ung thư cá nhân. Dữ liệu trong các phúc trình này được tổng hợp thành các nhóm để phân tích.
- Các nhà nghiên cứu có thể khảo sát những dữ liệu này để nhận diện các khu vực có tỷ lệ ung thư cao, và các khu vực mà người dân có thể hưởng lợi ích từ các chương trình khám dò tìm và giáo dục về ung thư.
- Các nhà nghiên cứu cũng có thể dùng những dữ liệu này để xem xét các khuynh hướng về chẩn đoán ung thư.

## Bệnh Nhân Ung Thư có được yêu cầu Tham Gia vào Các Cuộc Điều Tra Nghiên Cứu không?

- Một số cuộc điều tra đòi hỏi các nhà nghiên cứu phải lấy thêm chi tiết từ cá nhân những bệnh nhân ung thư.
- CCR và các cơ quan lưu ký vùng **được** phép tiết lộ chi tiết liên lạc bệnh nhân cho các nhà nghiên cứu **hội đủ tiêu chuẩn**. Các nhà nghiên cứu này có thể liên lạc với bệnh nhân để tìm hiểu xem họ có muốn tham gia vào một cuộc điều tra nghiên cứu hay không.
- CCR sẽ chỉ tiết lộ chi tiết cho các nhà nghiên cứu hội đủ tiêu chuẩn trong những trường hợp được kiểm soát chặt chẽ khi mà cuộc nghiên cứu đã được Ủy Ban Bảo Vệ Đối Tượng Nghiên Cứu Con Người tại California (CPHS) phê chuẩn trước.



## Bệnh Nhân Có Các Quyền gì?

- Bệnh nhân có quyền từ chối tham gia bất cứ cuộc điều tra nghiên cứu nào mà không bị ảnh hưởng đến việc chăm sóc y khoa hiện tại hoặc tương lai của họ.
- Các quyền của bệnh nhân được Hội Đồng Duyệt Xét Định Chế (Institutional Review Board, IRB) liên bang theo dõi và bảo vệ tại cơ quan của nhà nghiên cứu. Bệnh nhân được khuyến khích trình báo bất kỳ mối quan tâm hoặc khiếu nại nào cho IRB. Thư liên lạc ban đầu của nhà nghiên cứu cần phải có chi tiết liên lạc với IRB.
- Bệnh nhân ung thư có thể yêu cầu không tiết lộ chi tiết liên lạc của họ cho các nhà nghiên cứu bằng cách liên lạc với CCR tại số điện thoại ở mặt sau của tài liệu này.

## Tại Sao nên Tham Gia Cuộc Nghiên Cứu Ung Thư?

- Đây là cơ hội để quý vị tham gia cuộc chiến đấu chống bệnh ung thư.
- Nhờ sự tham gia của nhiều bệnh nhân ung thư, gia đình họ, và những người không bị ung thư, hàng trăm cuộc điều tra nghiên cứu đã được thực hiện bằng cách dùng dữ liệu của CCR.
- Nghiên cứu này đã và đang góp phần vào việc khám phá ra các yếu tố rủi ro chính gây ung thư, cải tiến trị liệu, và giúp bệnh nhân ung thư sinh tồn tốt hơn tại California và trên toàn quốc Hoa Kỳ.